

- 9.45 Ορολογία και Μετάφραση – Οι μεταφραστικές πρακτικές και η αντιμετώπιση της αγγλικής γλώσσας ως ορολογικής lingua franca στις Οικονομικές επιστήμες  
**Θάνος Μεντζελόπουλος**
- 10.00 Η ορολογική ασάφεια των οικονομικών κειμένων ως μεταφραστικό πρόβλημα  
**Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος**
- 10.15 Επικοινωνία ρίσκου και μετάφραση: Η περίπτωση της μεταβίβασης γνώσεων στα τεχνικά και ιατρικά κείμενα  
**Αναστασία Παριανού**
- 10.30 Σημσιολογική νεολογία στην ιστορική ορολογία: ατία πολυσημίας;  
**Θεόδωρος Βυζάς**
- 10.45 Ερωταποκρίσεις
- 11.15 Διάλειμμα
- 6η Συνεδρία: Ορολογικοί πόροι**  
**Προεδρεία: Βούλα Γιούλη – Διονύσης Γιαννίμας**
- 11.45 Από το παρελθόν στο παρόν: Ηλεκτρονικός θησαυρός τοπωνυμίων της Μικράς Ασίας  
**Δήμητρα Τσαγκαγιώργα, Πέννυ Λαμπροπούλου, Χάρης Παπαγεωργίου**
- 12.00 Δίγλωσσο ηλεκτρονικό λεξικό στρατιωτικών όρων του μηχανικού Βασίλειος Σοφίτης, Κατερίνα Θ. Φραντζή
- 12.15 Ανάπτυξη σώματος κειμένων οικονομικού περιεχομένου και συμφραστικών πινάκων  
**Ελένη Τζιάφα**
- 12.30 Κατασκευή πολυγλωσσικού θησαυρού από ετερογενείς πηγές  
**Μαρία Γαβριηλίδου**
- 12.45 Η Φυλο-Παιδεία  
**Αλεξάνδρα Κούτρα, Ευαγγελία Τριανταφύλλη, Σοφία Τρυπαναγωστοπούλου**
- 13.00 ΚΟΡΑΗΣ: Έντυπο και Ηλεκτρονικό Ελληνο-Αγγλικό Λεξικό Γεώργιος Κοκκινάκης, Ελένη Κουτσογεωργίου, Δημήτριος Λύρας, Κυριάκος Σγάρμας
- 13.15 Ερωταποκρίσεις
- 13.45 Γεύμα\*
- 7η Συνεδρία: Διδακτική και Ορολογία**  
**Προεδρεία: Παναγιώτης Κοντός – Άννα Λάμπρου-Γκάνου**
- 15.00 Labtestonline.gr: Ένας νέος διαδικτυακός τόπος με εκλαϊκευμένες πληροφορίες για τις διαγνωστικές εργαστηριακές εξετάσεις και την ορολογία τους στα Ελληνικά  
**Αλέξανδρος Χαλιάσος, Αικατερίνη Ψαρρά, Χρυσάνθος Μητρόπουλος**
- 15.15 Διερεύνηση των γλωσσικών τύπων που χρησιμοποιούνται στο διαδίκτυο για την εισαγωγή των εννοιών δύναμη και πίεση: πώς σχετίζονται με την ανάπτυξη 'εναλλακτικών ιδεών' των μαθητών;  
**Θεόδωρος Πιερράτος, Χαρίτων Παλάτογλου, Παναγιώτης Κουμαράς**
- 15.30 Le cas de l'enseignement de la terminologie de la coiffure dans les écoles professionnelles grecques  
**Athéna Delaki**

- 15.45 Διδασκαλία αγγλικής ιατρικής ορολογίας: Νεότερες προτάσεις  
**Χριστίνα Γ. Βαρλάμη, Ελένη Χριστοπούλου-Αλετρά**
- 16.00 Preparing a seminar on Terminology for engineering PhD candidates  
**Marina Pantazidou, Kostas Valeontis**
- 16.15 Ερωταποκρίσεις
- 16.35 Διάλειμμα
- 17.00 **Ανοικτή συζήτηση:**  
**Αντιμετώπιση της ορολογίας στην ανώτατη εκπαίδευση**  
**Διδάσκοντες – Διδακτικό υλικό – Διδασκόμενοι**
- Συντονιστής: **Θεοδόσης Τάσιος, ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ**  
Συνομιλητές: **Κώστας Ευσταθίου, καθηγητής Αναλυτικής Χημείας, ΕΚΠΑ**  
**Γιάννης Κάβουρας, καθηγητής Πληροφορικής, ΟΠΑ**  
**Μαρίνα Πανταζίδου, επίκουρη καθηγήτρια Σχολής Πολιτικών Μηχανικών ΕΜΠ**  
**Κατερίνα Τοράκη, συντονίστρια της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21**  
**Τατιάνα Βαλεοντά, φοιτήτρια Ιατρικής, ΕΚΠΑ**
- 19.00 Λήξη του Συνεδρίου



## 7<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

### Πρόγραμμα



Αφιερωμένο στον Αριστοτέλη  
(384 – 323 ΠΚΧ)

#### Υποστηρίζουν το Συνέδριο:

##### Μεγάλοι χορηγοί:



Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας  
(www.tee.gr)



Mc Cain Hellas ΕΠΕ  
(www.mccain.gr)

##### Χορηγοί:



Lexicon AE Εφαρμογές Μετάφρασης  
(www.lexicon.com.gr)



SDU TRADOS ORCO S.A.  
AUTHORIZED RESELLER (www.orco.gr)



Ελληνοβρετανικό Κολλέγιο  
(http://page1.bhc.gr/bhc)



Παπαγεωργίου Food Service ABEE  
(papagf@otenet.gr)

##### Χορηγός επικοινωνίας:

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

(http://www.ekathimerini.gr)

Η ΕΛΕΤΟ εκφράζει τις θερμές ευχαριστίες της στο ΕΚΠΑ για την παραχώρηση της Μεγάλης Αίθουσας Τελετών του για τη διεξαγωγή της Εναρκτήριας Συνεδρίας καθώς και στο Ίδρυμα Ευγενίδου για την παραχώρηση των συνεδριακών εγκαταστάσεών του για τη διεξαγωγή των εργασιών του Συνεδρίου.

ΑΘΗΝΑ  
22-24 Οκτωβρίου 2009

### Εναρκτήρια Συνεδρία:

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών  
Εθνικού και Καποδιστριακού  
Πανεπιστημίου Αθηνών  
Προπύλαια Πανεπιστημίου  
Πανεπιστημίου 30  
Πέμπτη 22 Οκτωβρίου 2009,  
ώρα 19.00

### ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
- Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΟΠΑ)
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
- Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)

**Πέμπτη 22 Οκτωβρίου 2009**

**Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών**

### Εναρκτήρια Συνεδρία

18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων

19.00 Προσφώνηση από τον Αντιπρόεδμο του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. Ιωάννη Κ. Καρακίτσα

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. Κώστα Βαλεοντί

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγητή κ. Παναγιώτη Κοντό

Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:

- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης: από την Α' Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- Πανεπιστήμιο Κύπρου: από την Β' Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα Μαριάννα Κατσογιάννου
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο: από τον καθηγητή κ. Ανδρέα Ανδρεόπουλο
- Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών: από τον Πρύτανη καθηγητή κ. Γρηγόριο Πραστάκο
- Πανεπιστήμιο Πατρών: από τον καθηγητή κ. Γιώργο Ξυδόπουλο
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο: από τον Πρόεδρο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας κ. Μακάρι Πολίτη
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας: από τον Πρόεδρο κ. Γιάννη Αλαβάνο
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου: από τον Διευθυντή κ. Βασίλειο Μέρτζο
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης: από τον Διευθυντή Πραβολής και Πληροφόρησης κ. Παναγιώτη Θεοφανόπουλο
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας: από τον Πρόεδρο κ. Κωνσταντίνο Καρακιά

### Διεξαγωγή:

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου  
Λεωφ. Συγγρού 387, Π. Φάληρο  
Παρασκευή & Σάββατο  
23 & 24 Οκτωβρίου 2009

19.45 Κήρυξη έναρξης εργασιών

Ομιλία: Η γλώσσα του Αριστοτέλη από τον κ. Βασίλη Κάλφα, καθηγητή της Φιλοσοφίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

20.30 Δεξίωση

### Παρασκευή 23 Οκτωβρίου 2009

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

08.00 Προσέλευση - Εγγραφές

### 1η Συνεδρία: Ορολογική πολιτική

Προεδρεία: Μαριάννα Κατσογιάννου - Μαρία Καρδούλη

09.15 Η μεταφρασολογία ως αυτόνομη επιστήμη και τα γνωστικά ανακείμενα στα Φ.Ε.Κ. διορισμού μελών Δ.Ε.Π. στα ελληνικά Α.Ε.Ι.  
Ελένη Κασάπη

09.30 Terminology in times of economic and political globalisation  
Jan Roukous

09.45 Ζητήματα ορολογικού σχεδιασμού: Θεωρία και πράξη  
Διονύσης Γιαννίμας

10.00 The realisation of a national term bank - how and why?  
Henrik Nilsson

10.15 Ερωταποκρίσεις

Προσκεκλημένος ομιλητής: Στέλιος Πιπερίδης,  
Υπεύθυνος του Τμήματος Επεξεργασίας Φυσικής Γλώσσας και Εξαγωγής Γνώσης του  
ΙΕΛ, Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης Γλωσσικών Πόρων (ELRA)

Ατομική και συλλογική ευρεία στην ανάπτυξη γλωσσικών πόρων:  
Κανονιστικές και "κοινωνικές" προσεγγίσεις

11.05 Ερωταποκρίσεις

11.15 Διάλειμμα

### 2η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας - Τυποποίηση Ορολογίας

Προεδρεία: Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη - Στέλιος Πιπερίδης

11.45 Ελληνικά ορολογικά δίλεκτα ως ισοδύναμα αγγλικών διλέκτων του τύπου  
Noun-Noun: εννοιολογική ανάλυση, ορολογική ανάλυση και συνθήκες  
μονολέκτησής τους  
Κώστας Βαλεοντίης

12.00 Η αρχιτεκτονική δομή του επιστημονικού ή τεχνικού κειμένου  
Μαρία Καρδούλη

12.15 Η παραγωγική κατάληξη - τσιρ/-τιδα στην ιατρική ορολογία  
Τατιάνα Βαλεοντίη

12.30 Πώς έγιναν όροι οι δανεισμένες ελληνικές λέξεις (συμβολή στη μελέτη της  
εκατομμυριακής ορολογίας)  
Ela Tehtelä

12.45 Νομική ορολογία του Δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελληνική, την  
Λιθουανική και την Λεττονική: ο αναλογικός κανόνας, η ορολογική  
ισοδυναμία και τα σχετικά μεταφραστικά ζητήματα  
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς

13.00 Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation -  
Une sélection de 100 termes clés  
Philippe Tissot, Eleni Koullali

13.15 Ερωταποκρίσεις

13.45 Γεύμα

### 3η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων (1)

Προεδρεία: Ανδρέας Ανδρεόπουλος - Κατερίνα Τοράκη

15.00 Terminology concerning the Administration of Justice in Ancient Crete  
Angel Martínez Fontánlez

15.15 Η ελληνική στρατιωτική ορολογία: Αναλυτική παρουσίαση και αντιπαράθεση  
με την αντίστοιχη γερμανική  
Αιμιλία Ροφούζου

15.30 Τυπική και άτυπη χρήση της μεταφοράς σε επιλεγμένα μεταφράσματα από  
όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
Μακάρις Καλλέργης, Μαριέττα Γεωργουλέα

15.45 From the Corporate to the Material: How the Translation of Liturgical  
Terms Shifted the Emphasis of Christian Worship  
Todd Harper

16.00 Ορολογία και τηλεοπτική δημοσιογραφική γλώσσα - Η κατάσταση υψηλής  
εικονικής ευγένειας  
Νικολέττα Τσατσανούδη - Μαλλίδη

16.15 Η αθλητική ορολογία στα λεξικά της Νέας Ελληνικής  
Μαριάννα Κατσογιάννου, Βασίλειος Αργυρόπουλος

16.30 Ερωταποκρίσεις

17.00 Διάλειμμα

### 4η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων (2)

Προεδρεία: Γιώργος Μπαμπούλιος - Henrik Nilsson

17.30 Ορολογία της Φυσικής Στοκειωδών Σωματιδίων  
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη

17.45 Από το θησαυρό στην αντίστοιχη ανταλλαγή: Μια απόπειρα προσέγγισης σε  
ένα ειδικό θεματικό πεδίο και τα ορολογικά ζητήματα που προκύπτουν  
Κατερίνα Τοράκη

18.00 Ο γενεαπογενής ρόλος της ελληνικής γλώσσας στην ουκρανική ιστορική  
ορολογία  
Ναταλία Μπάτσενκο-Κόρμαλη

18.15 Η διαχείριση των πόρων της αρχαίας ελληνικής γλώσσας στο λεξιλόγιο της  
γαλλικής ιστορίας: προβλήματα σηματολογικής αδιαφάνειας  
Γρανταφυλλιά Σαραφιίδου

18.30 Η μορφολογία των χρωματικών όρων στη Νέα Ελληνική  
Κατερίνα Αλεξανδρή

18.45 Η διεπιστημονική ορολογία του τομέα διαχείρισης φυσικών κινδύνων -  
Το παράδειγμα του σεισμικού κινδύνου  
Βασιλική Μισούρα

19.00 Ερωταποκρίσεις

### Σάββατο 24 Οκτωβρίου 2009

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

### 3η Συνεδρία: Ορολογία και Μετάφραση

Προεδρεία: Μακάρις Πολίτης - Jan Roukous

09.15 Μελέτη φρασολογικών όρων: καταγραφή και απόδοσή τους από τα  
ισπανικά στα ελληνικά  
Ευλαμπία Κ. Χέλιμη

9.30 Are grammatical terminologies translatable? A debate about the "subject" in  
Japanese linguistics  
Keisuke Kasuya, Maria Kovani